

УДК 811.112.2'1

СЛОВАРНЫЙ ТИП ДИСКУРСА И СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ МИРА В НЕМ*Л. А. Шарикова***DICTIONARY TYPE OF THE DISCOURSE AND SPECIFICITY OF THE WORLD-CONCEPTUALIZATION IN IT***L. A. Sharikova*

В статье рассматриваются характеристики нормативного словарного дискурса и концептуальной метафоры *GLOBALISIERUNG* как нового мирового пространства, зафиксированного словарем.

In the article the characteristics are defined for standard dictionary discourse and for conceptual metaphor *GLOBALISIERUNG* as a new in the dictionary fixing world-room.

Ключевые слова: дискурс, словарный тип дискурса, концептуальная метафора *GLOBALISIERUNG*.

Keywords: discourse, dictionary type of the discourse, conceptual metaphor *GLOBALISIERUNG*.

Исследование теории концептуальной метафоры, составление классификаций и описание функционирования метафорических моделей, актуализированных в различных типах дискурса, относится к числу наиболее перспективных направлений в современной лингвистике, получившем сегодня свое собственное название – (концептуальная) метафорология. Данной проблемой занимаются такие лингвисты, как Дж. Лакофф, М. Джонсон, А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов, А. П. Чудинов и др. За последний период опубликованы новые работы А. М. Каплуненко, В.П. Макаренко, О.Ф. Русаковой и др., рассматривающие особенности концептуальной метафорологизации действительности человеком в зависимости от типа его деятельности актуализации, т. е. – от типа дискурса. Согласно А. В. Кириной, концептуальная метафора – один из основных способов познания мира, когда мы думаем об одной сфере в терминах другой, осуществляя таким образом классификацию реальности [1, с. 90 – 93].

Актуальность исследования определяется необходимостью дальнейшего изучения и развития теории дискурса и актуализации концептуальной метафоры в нормативном словарном дискурсе (далее – НСД). Подобные исследования позволяют понять, как «выглядит» ментальная единица, результат восприятия человеком действительности, объективированный средствами естественного языка, в культурогенном пространстве словаря, что и как культивирует это деятельностное пространство в текстовом выражении. Актуальным для концептуальных исследований представляется также рассмотрение концептуальной метафоры *GLOBALISIERUNG* как нового мирового пространства. В нашем случае метафорологизируется крайне важный в международном масштабе и, в частности, для Российской Федерации процесс глобализации разных сфер деятельности человека на определенной территории мира и представленный сегодня уникальным объединением государств – Европейским союзом.

Целью исследования является выделение и описание специфики НСД, отражающего особое «видение» фрагмента действительности – процесса

глобализации, изменяющего традиционное построение мира на этнонациональной основе.

1. Дискурс как коммуникативная деятельностная сфера

Важнейший для когнитивной лингвистики термин "дискурс" отличается многообразием трактовок. Дискурс понимается как текст, погруженный в ситуацию общения, допускает множество измерений.

С позиций прагмалингвистики дискурс представляет собой интерактивную деятельность участников общения, установление и поддержание контакта, эмоциональный и информационный обмен, оказание воздействия друг на друга, переплетение моментально меняющихся коммуникативных стратегий и их вербальных и невербальных воплощений в практике общения, определение коммуникативных ходов в единстве их эксплицитного и имплицитного содержания. С позиций психолингвистики дискурс интересен как развертывание переключений от внутреннего кода к внешней вербализации в процессах порождения речи и ее интерпретации с учетом социально-психологических типов языковых личностей, ролевых установок и предписаний. Психолингвистов интересуют также типы речевых ошибок и нарушений коммуникативной компетенции. Лингвостилистический анализ дискурса ориентирован на выделение регистров общения, разграничение устной и письменной речи в их жанровых разновидностях, определение функциональных параметров общения на основе его единиц (характеристика функциональных стилей). Структурно-лингвистическое описание дискурса предполагает его сегментацию и направлено на освещение собственно текстовых особенностей общения – содержательная и формальная связность дискурса, способы переключения темы, модальные ограничители, большие и малые текстовые блоки, дискурсивная полифония как общение одновременно на нескольких уровнях глубины текста.

Лингвокультурное изучение дискурса имеет целью установить специфику общения в рамках конкретного этноса, определить формульные модели этикета и речевого поведения в целом, охарактеризовать культурные доминанты данного сообщества в

виде концептов как единиц ментальной сферы, выявить способы обращения к прецедентным текстам в данной лингвокультуре.

Дискурс как когнитивно-семантическое явление изучается в виде фреймов, сценариев, ментальных схем, когнитивов, т. е. различных моделей репрезентации общения в сознании. Социолингвистический подход к исследованию дискурса предполагает анализ участников общения как представителей той или иной социальной группы и анализ обстоятельств общения в широком социокультурном контексте. Эти подходы не являются взаимоисключающими.

В соответствии с определением Т. А. ван Дейка, дискурс – это сложное единство языковой формы, значения и действия, которое соответствует понятию "коммуникативное событие" [2, с. 46]. Культурно-ситуативное понимание дискурса раскрывается в "Лингвистическом энциклопедическом словаре", где дискурс определяется как "связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное, социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс – это речь, "погруженная в жизнь". Поэтому термин "дискурс", в отличие от термина "текст", не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно" [3, с. 136 – 137]. Соглашаясь с тем, что между языком и речью должно быть опосредующее звено, В. Я. Мыркин предлагает считать таким звеном три различных образования: языковую (или речевую) норму, индивидуальный язык (идиолект), дискурс (или текст) в отвлечении от личности говорящего и контекста (ситуации); в таком прочтении дискурс толкуется как искусственный аналог подлинной речи, например сконструированное предложение [4, с. 7, 19].

С позиций социолингвистики можно выделить два основных типа дискурса: персональный (лично-ориентированный) и институциональный. В первом случае говорящий выступает как личность во всем богатстве своего внутреннего мира, во втором случае – как представитель определенного социального института. Персональный дискурс существует в двух основных разновидностях: бытовое и бытийное общение.

Следует заметить, что противопоставление персонального и институционального дискурса – это исследовательский прием. Вместе с тем для каждого вида институционального дискурса характерна своя мера соотношения между статусным и личностным компонентами. Институциональный дискурс представляет собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений. Применительно к современному обществу, можно выделить следующие виды институционального дискурса: политический, дипломатический, административный, юридический

и др. Этот список можно изменять в зависимости от сущности общественных институтов [5, с. 5 – 20].

2. Типы дискурсов и их характеристика

Институциональный дискурс выделяется на основании двух системообразующих признаков: цели и участники общения. Основными участниками институционального дискурса являются представители института (агенты) и люди, обращающиеся к ним (клиенты).

Специфика институционального дискурса раскрывается в типе общественного института, который в коллективном языковом сознании обозначен особым именем, обобщен в ключевом концепте этого института (политический дискурс – власть, религиозный – вера, медицинский – здоровье и т. д.), связывается с определенными функциями людей, сооружениями, построенными для выполнения данных функций, общественными ритуалами и поведенческими стереотипами, мифологемами, а также текстами, производимыми в этом социальном образовании. Для описания конкретного типа институционального дискурса целесообразно рассмотреть его следующие компоненты: 1) участники, 2) хронология, 3) цели, 4) ценности (в том числе и ключевой концепт), 5) стратегии, 6) материал (тематика), 7) разновидности и жанры, 8) прецедентные (культурогенные) тексты, 9) дискурсивные формулы [см. подробнее: 6, 7].

В одном из исследований подчеркивается, что целью научного общения является процесс вывода нового знания о предмете, явлении, их свойствах и качествах, представленный в вербальной форме и обусловленный коммуникативными канонами научного общения – логичностью изложения, доказательством истинности и ложности положений, предельной абстрактизацией предмета речи [8, с. 60 – 68]. В рамках научного стиля автор выделяет возможные подстили.

Дискурс является центральным моментом человеческой жизни "в языке", того, что Б. М. Гаспаров называет языковым существованием: "Всякий акт употребления языка – будь то произведение высокой ценности или мимолетная реплика в диалоге – представляет собой частицу непрерывно движущегося потока человеческого опыта. В этом своем качестве он вбирает в себя и отражает в себе уникальное стечение обстоятельств, при которых и для которых он был создан". К этим обстоятельствам относятся:

- 1) коммуникативные намерения автора,
- 2) взаимоотношения автора и адресатов,
- 3) значимые и случайные "обстоятельства",
- 4) общие идеологические черты и стилистический климат эпохи в целом и той конкретной среды и конкретных личностей, которым сообщение прямо или косвенно адресовано,
- 5) жанровые и стилевые черты как самого сообщения, так и той коммуникативной ситуации, в которую оно включается, 6) множество ассоциаций с предыдущим опытом [9, с. 10].

Человеческий опыт органически включает этнокультурные модели поведения, которые реализуются осознанно и бессознательно, находят многообразное выражение в речи и кристаллизуются в значении и внутренней форме единиц языка.

Концепция толкования дискурса автора настоящего исследования складывается из содержательных характеристик данного понятия, предложенных несколькими авторами: Т. А. ван Дейком, Б. М. Гаспаровым и Р. С. Аликаевым. Под «дискурсом» понимается коммуникативное деятельностное пространство (культурная сфера), содержащее этнокультурно / национально окрашенную ценностную информацию (знания), материализуемую устно или письменно, вербально и невербально. Для характеристики типа дискурса учитываются цель, участники, хронотоп и тип/ жанр текста, представляющего часть вербально материализованного дискурса и определяющего его типовые черты, а также конкретную концептуальную единицу – метафору, определяющую тематическую составляющую дискурсивного знания. В данном исследовании концептуальная метафора *GLOBALISIERUNG* выделяется в текстах НСД – смешанного, видового типа дискурса.

3. Нормативный словарный дискурс

Составное название данного типа дискурса свидетельствует о его видовом статусе по отношению к родовому – справочному дискурсу. В НСД отражается словарная норма языка со множеством дополнительных помет (стилистических, грамматических, лексико-семантических толкования, заимствования – результат этноконтактов, этимологическая справка и пр.) с целью ее культивирования в среде заинтересованных лиц (например исследователей-лингвистов). Одни участники дискурса уже указаны, другие точно зафиксированы: как редакторы/ составители (например, авторский коллектив Академии наук ФРГ под руководством доктора, профессора Г. Дроздовского).

Хронотоп дискурса определяется периодом подготовки и опубликования всех словарных источников, используемых в настоящем исследовании в качестве источников используемого материала.

НСД отличается крайней институциональностью несмотря на то, что в словарных источниках есть цитации из других источников: публицистических текстов, газетных и журнальных статей, текстов художественной литературы и даже выражений из фольклорных произведений. Его институциональность обусловлена точным изложением справочной информации по теме, зафиксированной в названии словарного источника. Его задача – фиксировать, сохранять и культивировать языковую норму и относительно ненормативные языковые единицы с указанием отклонения от данной языковой нормы.

Любая норма, в частности, норма языка, зафиксированная в словарях, крайне консервативное и регламентированное явление социальной жизнедеятельности человека, носителя конкретного естественного языка. Трудно представить словарный ис-

точник, тематически ориентированный на передачу и хранение информации только о процессе глобализации. Данная информация также фиксируется в словарях в зависимости от их периода подготовки и выхода в свет, от типа и объема словаря и от организации информации в нем. Благодаря такой специфике словарной информации (словарных знаний), в словарных источниках фиксируется большее разнообразие номинаций какого-либо явления, в частности, номинаций концептуальной метафоры *GLOBALISIERUNG*.

4. Концептуальная метафора *GLOBALISIERUNG* в НСД

НСД отличается своеобразием фиксации концептуальных смыслов:

- 1) фиксирует их номинации, как правило, без повторов;
- 2) фиксирует самые яркие, но проверенные лингвистами на правильность, с точки зрения культуры речи, и поэтому не абсолютно новые смыслы, оформленные относительно стандартно;
- 3) отличается дискурсивной прерывистостью – единая тема не выдержана;
- 4) не всегда приводятся примеры употребления словарной единицы, а если и приводятся, то относятся, чаще всего, к разным типам дискурса (цитаты – пример словарной интертекстуальности);
- 5) всегда дает дефиниции (в форме комментариев или через набор синонимов).

Фиксировать развитие концептуальных смыслов до образования их инвариантов – метафорических моделей – есть задача не этого дискурса, и не словарей, в частности, используемых нами в качестве источников материала НСД. У словаря и у дискурса в целом другая информативно-прагматическая ориентация: фиксировать все значимые, хоть и относящиеся к разному времени возникновения, слова и выражения и давать им лингвистический и концептуальный комментарий. Поэтому всей вариативности концептуальных метафор в текстах словарей выделить – задача сложная, тем более, абстрагировать их до инвариантов – метафорических моделей – крайне затруднительно согласно указанным причинам.

Ниже предлагается комплекс метафорических моделей с их кратким комментарием, выделенных в минитекстах толкового словаря немецкого языка издательства Дуден (Duden. Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache – 2000. In zehn Bänden [Elektronische Version]. – Mannheim; Wien; Zürich: Bibliographisches Institut Duden Verlag, 2000) согласно следующим параметрам: а) самые частотные и поэтому уже привычные метафорические модели могут характеризоваться как языковые метафоры и по названным причинам проигрывают по степени образности; б) словарные примеры цитат из текстов социологического публицистического дискурса, соотносимые с нижеприведенными моделями указанного дискурса; в) самые яркие по степени образности метафорические модели, не относящиеся к первым двум вышеперечисленным пунктам.

A) I) **global – Kugelmodell der Erde\ planetarisch** – ‘(букв.) шаровая модель Земли/ планетарный’

II) **global – menschenweltumspannend** – ‘касающийся всех и каждого’

III) **global – im vollen Grad\ absolut** – ‘в максимальной степени/ абсолютный’

B) I) **Globalisierung ist ein Spiel\ Theater(aufführung)** – ‘глобализация есть игра, театральное представление’

II) **Globalisierung ist ein weltweites Phänomen, das die Welt in Erregung versetzt\ Wettbewerb** – ‘глобализация есть всеобъемлющий феномен, который волнует (возбуждает) мир/ соревнование’

B) I) **Globalisierung bringt Hotmoney mit** – (букв.) ‘глобализация несет горячие деньги’

II) **Globalisierung bringt das globale Dorf mit** –, глобализация дает глобальную сеть’

Далее кратко рассмотрим объективации данных метафорических моделей в соотносимых с ними конкретных концептуальных метафорах:

A) I) **global – Kugelmodell der Erde\ planetarisch**

В этой концептуальной формуле (модели) фиксируется смысл «везде, повсеместно, на всем земном шаре», объективированный в следующих примерах:

1) für die **globalen Sicherheitsrisiken**, die von einer beschädigten Umwelt ausgehen (Natur 2, 1991, 23).

A) 2) **global – menschenweltumspannend**

В данной модели заключен иной концептуальный смысл, метафора заключается в переносе обозначения пространства на обозначение людей, как материи, заполняющей это пространство планеты Земля:

2) **Der Konflikt** wurde insofern **globalisiert**, als er zu einem **Kulturkampf zwischen dem Islam und dem Westen** (zu einer Auseinandersetzung zw. den Kulturen des Islams u. des Westens) auszuarten drohte (Haarmann, Geschichte 601).

3) **Globalisierung mit menschlichem Antlitz** – букв. ‘глобализация с человеческим лицом’. В русской концептуальной системе нет такой формы объективации метафоры. Чаще русские употребляют выражение «человеческий фактор», выражение «с человеческим лицом» употребимо, но не по отношению к глобализации. Причин такой концептуальной разницы и различий в ее объективации может быть несколько: а) объективный план – Россия опосредованно соотносит себя с процессом глобализации, как бы наблюдая за европейским его вариантом извне, немцы же живут локально и темпорально внутри этого процесса, поэтому процесс персонификации данной реалии в немецкой концептуальной системе уже налицо; б) помимо экстралингвистических, есть лингвокультурные и лингвистические причины, связанные с культурной традицией и закономерностями немецкого и русского языков, которые не совпадают.

A) III) **global – im vollen Grad\ absolut**

В данном случае в метафорической модели выражается второй уровень метафоризации исходного концептуального смысла, модель передает качест-

венную оценку – «всеобъемлющий, максимально полный, абсолютный»:

4) **global - 2. a) umfassend: ein globales Wissen** haben.

Типичные для текстов социологического публицистического дискурса метафорические модели присутствуют в лексикографическом комментарии и в словаре. Особенно ярко и практически в тех же средствах языковой объективации зафиксированы концептуальные смыслы, категоризуемые в двух нижеприведенных метафорических моделях, объективированных примерами НСД:

B) I) **Globalisierung ist ein Spiel\ Theater(aufführung)**

5) **Global Player**, der; -s, -s, (auch:) **Globalplayer**, der; -s, -s [engl. global player, aus: global (global) u. player = Spieler]: Konzern, Unternehmen u.ä. mit weltweitem Wirkungskreis: alle wollen grösser, stärker, mächtiger werden, um als **Global Player** im weltumspannenden Wettbewerb ganz vorn **mitspielen** zu können (Spiegel, 20. 1998. 118); Um so weniger Einfluss haben Regierungen, **die einst selbst Global Players** der Weltwirtschaft waren (FR, 23. 7. 96. 10). (Подробный анализ данной метафорической модели см.: [10]).

B) II) **Globalisierung ist ein weltweites Phänomen, die der Welt in Erregung versetzt \ Wettbewerb**

Для демонстрации модели «волнующего феномена»/ соревнования подобраны в словарном дискурсе следующие примеры, где метафорическая модель находит более многообразное вербальное выражение. Именно широтой номинативного спектра при объективации концептуальной метафоры отличается текст НСД:

6) **Getrieben von wendigen Investment-Bankern**, die im globalen Monopoly den **Einsatz bestimmen, hetzen** sie (= die Konzernlenker) **von Meeting zu Meeting**, um **weitere Unternehmens-Ehen in die Wege zu leiten** (Woche, 18. 12. 98. 9).

7) **global ...: 1. auf die ganze Erde bezüglich; weltumspannend: -es (weltweit operierendes) Unternehmen; globaler Wettbewerb (Wettbewerb der weltweit operierenden Unternehmen).**

Третья группа метафорических моделей специфична тем, что она не встречалась в социологическом публицистическом дискурсе именно в такой вербальной форме и именно в таком, менее категоризованном виде.

B) I) **Globalisierung bringt Hotmoney mit**

Эта метафорическая модель включает в свой состав слово, отражающее в специфической, изначально слэнговой форме крайне яркий образ, концептуально связанный с началом и развитием эры глобализации. Это не означает, что до начала процесса глобализации невозможно было, не работая, зарабатывать достаточное количество денег. Однако с появлением глобального пространства это количество резко изменилось, изменились сроки и способы «выпечки горячих денег», поскольку система Международного валютного банка, если ее знать и разбираться в валютных операциях, доступна и по Ин-

тернету, надо только иметь нужные знания и обладать необходимыми навыками:

8) **Hotmoney ...** (Wirtsch.): *meist aus spekulativen Gründen ... international gehandeltes, [häufig in währungsstabilen Ländern] kurzfristig (b) angelegtes Geldkapital*: Denn *die technisch globalisierten Finanzmärkte* sind gefährlich, ganz besonders der sich in Sekundenschnelle vollziehende *kurzfristige Kapitalverkehr des Hotmoney* mit all seinen Spekulationen und Psychosen (Zeit 3. 9. 98, 1); Sie (= die ausländischen Unternehmen) schickten ihre Milliarden höchstens *als Hotmoney ins Land, das sich schnell wieder abziehen lässt* (Zeit, 19. 11. 98. 30).

B) II) Globalisierung bringt das globale Dorf mit

В составе данной метафорической модели так же, как и в предыдущей, встречается яркая языковая метафора, называющая современный Интернет «глобальной деревней». До развития процесса глобализации были и компьютеры, и доступ в коммуникационную сеть, которая в то время использовалась ограниченным кругом людей и не имела статуса «глобальной». Вероятно, можно объяснить, почему глобальное коммуникационное пространство именуется деревней, исходя из общечеловеческих лингвокультурных посылов: образ деревни сохраняется во всех концептуальных культурных сферах как большое замкнутое пространство, родное, со своим природным и человеческим колоритом, для европейского городского жителя относительно архаизированное, но милое своей простотой и близкими/теплыми отношениями деревенских жителей, хорошо знающих друг друга. В Интернете эти знания приобретают оттенок виртуальности: доступности, воображаемой вариативности, простоты общения без дальнейших обязательств, в отличие от строго регламентированной, суетливой и поэтому скучной жизни, со многими правилами и обязанностями. В этой «деревне» складываются неформальные (дружеские, близкие партнерские) отношения, даже любовь. Важно, что один человек может прожить «несколько жизней» в Интернете, играя там разные роли в разных диалогах/ полилогах:

9) *Im globalen Dorf* aber chatten (ratschen) *Nachbarn nicht mehr über den Jägerzaun*, sondern in virtuellen chat rooms, in die man sich *aus der ganzen Welt einloggen (zuschalten) kann* (Zeit 2. 5. 97, 1).

10) *Dorf ...: 1. *das globale Dorf (Welt, die durch die Verbreitung der Massenkommunikationsmittel und die dadurch bedingte Verflechtung der einzelnen Staaten auf politischer, wirtschaftlicher, sozialer, kultureller Ebene gekennzeichnet ist ... Damit die Geschäfte im globalen Dorf florieren können*, ist die *digitale Währung vonnöten* (Schieb, Internet, 228).

Итак, у НСД давно сложились специфические черты, характерные только для текстов словарей и справочной литературы. В словаре не отражается одна / единая тема в общепринятом смысле слова, поэтому в лексикографических справках словаря фиксируется политематический словарный состав, включающий номинации всех ментальных существей, значимых в этой языковой / этнической / на-

циональной культуре. Текст словаря своеобразно сконструирован, жестко регламентирован и наполнен дополнительными профессиональными терминами / маркерами. Задача НСД – фиксировать языковую норму и отклонения от нее, функционирующие в различных социальных сферах общения, с указанием их точных соотношений. В фиксируемом множестве номинаций, их толкований и микротекстов (иллюстративном материале лексикографической статьи) практически разноречиво, но при этом крайне фрагментарно объективируется своеобразная концептуальная система носителей данного естественного языка, отображающая специфику их менталитета и восприятия мира. Поэтому концептуальная общность сохранена, но не всегда позволяет проведение процедуры категоризации смыслов над собой по причине недостаточности текстологического материала и отсутствия единой темы.

Литература

1. Кирилина, А. В. Гендер: лингвистические аспекты [Текст] / А. В. Кирилина. – М.: Институт социологии РАН, 1999. – 189 с.
2. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация [Текст] / Т. А. ван Дейк. – М., 1989. – 312 с.
3. Арутюнова, Н. Д. Метафора [Текст] / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 296 – 297.
4. Мыркин, В. Я. Язык – речь – контекст – смысл: учеб. пособие [Текст] / В. Я. Мыркин. – Архангельск: Изд-во Поморск. ун-та, 1994. – 97 с.
5. Карасик, В. И. О типах дискурса [Текст] / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Сборник научных трудов. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5 – 20.
6. Карасик, В. И. Характеристики педагогического дискурса [Текст] / В. И. Карасик // Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики. – Волгоград, 1999а. – С. 3 – 18.
7. Карасик, В. И. Религиозный дискурс [Текст] / В. И. Карасик // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики. – Волгоград, 1999б. – С. 5 – 19.
8. Аликаев, Р. С. Язык науки в парадигме современной лингвистики [Текст] / Р. С. Аликаев. – Нальчик: Эль-Фа, 1999. – 318 с.
9. Гаспаров, Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования [Текст] / Б. М. Гаспаров. – М.: Новое литературное обозрение, 1996. – 352 с.
10. Шарикова, Л. А. Глобализованный мир как игра / театр в восприятии европейцев [Текст] / Л. А. Шарикова // Ученые записки Казанского университета. Сер. Гуманитарные науки. – 2009. – Т. 151, кн. 6. – С. 183 – 190.
11. Duden. Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache – 2000. In zehn Bänden [Elektronische Version]. – Mannheim; Wien; Zürich: Bibliographisches Institut Duden Verlag, 2000.